

Why Should I Care about Multimodality?

Pourquoi m'intéresser à la multimodalité ?

Bryan Harmelink

Director for Collaboration, Wycliffe Global Alliance
Directeur de la collaboration, Alliance mondiale Wycliffe

Multimodality (1/2)

La multimodalité (1/2)

Defining the concept

Définir le concept

Potential benefits

Avantages potentiels

Implications for exegesis: Ruth 1 and John 11

Implications pour l'exégèse : Ruth 1 et Jean 11

Multimodality (2/2)

La multimodalité (2/2)

Implications for translation

Implications pour la traduction

Implications for quality assurance

Implications pour l'assurance qualité

Conclusions and Q&A

Conclusions et questions-réponses

Defining the concept

Définir le concept

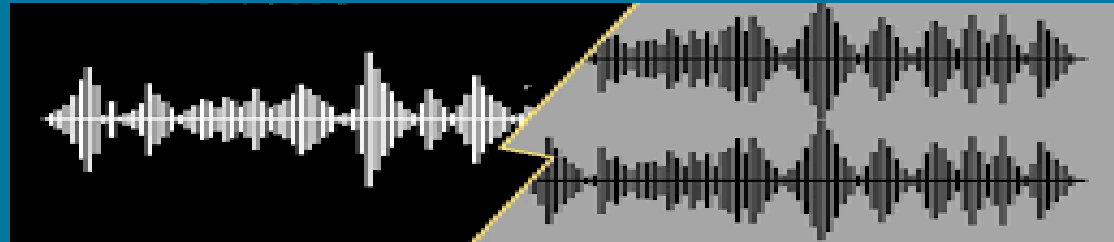
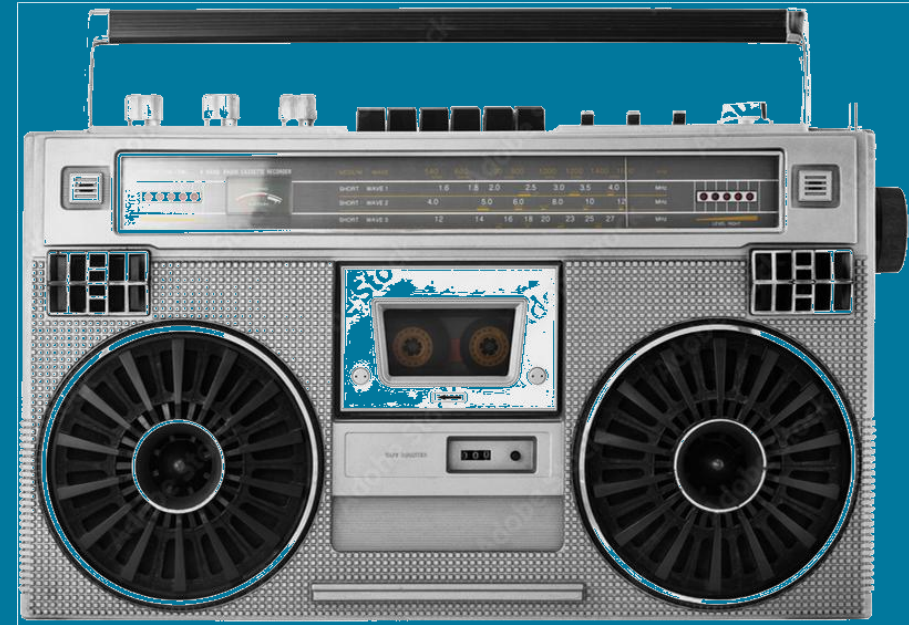
“Different kinds of meaning-making are combined into an integrated, multimodal whole...”

« Différentes manières de construire le sens se combinent pour former un ensemble multimodal intégré... »

Multimodality



La multimodalité



Potential benefits (1/4)

Avantages potentiels (1/4)

Avoid the oral-print dichotomy

Éviter la dichotomie entre oral et écrit

A focus on the use of multiple semiotic resources in human communication helps avoid unhelpful binaries.

Prendre en compte les multiples ressources sémiotiques de la communication humaine aide à éviter les oppositions réductrices.

Potential benefits (2/4)

Focus on the holistic nature of communication

Human communication is holistic and multimodal, so translation and quality assurance should also be multimodal.

Avantages potentiels (2/4)

Considérer la communication dans sa globalité

La communication humaine est globale et multimodale. La traduction et l'assurance qualité devraient donc l'être aussi.

Potential benefits (3/4)

See the unity of different translation practices

Translation is one process with multiple outputs.

Avantages potentiels (3/4)

Reconnaître l'unité des différentes pratiques de traduction

La traduction est un processus unique qui peut aboutir à plusieurs formes d'expression.

Potential benefits (4/4)

Integrate Scripture Use and translation

Engagement with Scripture is the experience from which translation emerges.

Avantages potentiels (4/4)

Intégrer l'appropriation des Écritures et la traduction

La traduction naît de l'expérience vécue dans l'interaction avec les Écritures.



In the rearview mirror (1/3)

Un regard en arrière (1/3)

Socio-linguistics

Today we take it for granted that language is not only used in social settings but influenced by them. Sociolinguistics is no longer hyphenated.

La sociolinguistique

Aujourd'hui, il va de soi que la langue s'utilise dans un contexte social et qu'elle en subit l'influence. Le terme anglais sociolinguistics s'écrit désormais sans trait d'union.



In the rearview mirror (2/3)

Un regard en arrière (2/3)

Biblical languages

“We know what the Bible says...” The greater challenge was describing and learning the languages in which translation was being done. “We don’t need to learn the biblical languages...”

Les langues bibliques

« Nous savons ce que dit la Bible... »
Le défi principal était de décrire et d’apprendre les langues dans lesquelles on traduisait. « Nous n’avons pas besoin d’apprendre les langues bibliques... »



In the rearview mirror (3/3)

Un regard en arrière (3/3)

Discourse analysis

Isn't it enough to analyze sentences?
We now recognize the larger context
as an integral part of
communication.

L'analyse du discours

Ne suffit-il pas d'analyser les phrases
? Nous reconnaissons désormais que
le contexte élargi fait partie
intégrante de la communication.

Implications for exegesis

Implications pour l'exégèse

Ruth 1 (1/2)

The opening verses are not merely the setting for the narrative.

This is a tragic story of famine, death, and trauma.

Ruth 1 (1/2)

Les premiers versets ne se contentent pas de planter le décor du récit.

C'est une histoire tragique marquée par la famine, la mort et les traumatismes.